

Особливо виокремлюється семантична група деад'єктивних дієслів зі значенням „ виконувати дію так, як вимагає вихідний прикметник”.

- *empty* „порожній” – *to empty* „спустишити”;
- *correct* „правильний” – *to correct* „виправляти, робити щось правильним”;
- *direct* „прямий” – *to direct* „направляти”.

Аналіз словникових статей субмови машинобудування показує, що терміноодиниці, утворені шляхом конверсії становлять 13%. Десубстантивні дієслова складають 9,1%, похідні від дієслів іменники -3,25%, деад'єктивні дієслова – 0,65%.

ПРОФЕСІЙНИЙ ТРЕНІНГ ПЕРЕКЛАДАЧА

Доп. – викл. Бока О.В.

На ринку професійного перекладача пропонується три види послуг з усного перекладу: синхронний переклад, послідовний переклад та "нашіптування". Спостерігаючи за роботою професіоналів, можна виділити наступні спільні риси всіх видів усного перекладу:

- чіткість (у перекладі відсутні розмиті висловлювання, зайві паузи, слова-паразити);
- швидка реакція перекладача (перекладач миттєво реагує на іншомовний текст, не перепитує оратора);
- впевненість (перекладач завжди певен у своєму перекладі, ніколи не вагається при виборі еквівалентів).

Щоб досягти перекладу такого рівня, перекладачеві слід багато тренуватися. Розглянемо декілька вправ, спрямованих на тренування професійних перекладачів.

Мета цих вправ – розвиток об'єму оперативної пам'яті, засвоєння допоміжних засобів запам'ятовування.

Вправа 1. Викладач зачитує ряд слів, спочатку 3-4 (наприклад: *кабан, олень, лось, корова*), студенти повинні їх повторити. Кожен студент отримує свої слова. Тематична єдність лексичного ряду в даному випадку бажана, бо усний переклад має

семантично близькі компоненти. Але утворювати тематичну єдність в цілому циклі вправ не рекомендується, бо це створить ефект очікуваності. Краще зробити так: *вовк, лисиця, змія, жаба, телевізор, ведмідь*.

Наступний за складністю етап – повторювання трьох-чотирьох (пізніше - більше) слів на іноземній мові і переклад їх на українську мову.

Серед тренувальних вправ на безасоціативне запам'ятовування наступними за складністю є вправи на запам'ятовування рядів чисел. Опит показав, що числову інформацію найбільш продуктивно спочатку давати у вигляді ряду чисел на українській мові для простого повторювання на слух; потім для перекладу на іноземну мову. Вправи на числа дуже стомлюють, бо вони зовсім безасоціативні. Їм треба приділяти лише 5-10 хвилин часу на початку заняття, а потім доповнювати комплексними вправами на повтор чисел і узгодженими з ними іменниками. Цифри не повинні повторюватись.

Третій вид матеріалу на запам'ятовування - це топоніми. Тут потрібно проводити чітку грань між відомими та невідомими топонімами, між країнознавчими топонімами та екзотизмами. Не слід забувати і про ефект несподіваності.

1. Китай, Іран, Франція, Лондон, Швеція.
2. Сомалі, Данія, Париж, Австралія, Чехія.

Тренінг на рівні слова треба підкріплювати вправами, які складаються з окремих речень або з текстів.

Тип 1.

Для прикладу пропонуються вправи на запам'ятовування ряду сполучень цифр і слів на тему "Продукти харчування".

Як довго ми протримаємося?

Нас викинуло на безлюдний острів. На березі ми знайшли:

1. 240 кг муки, 117 буханок хліба, 3 ц пряників
2. 138 кг масла, 54 кг маргарину, 21 кг жиру
3. 147 кг сиру, 16 кг ковбаси, 81 кг паштету.

Переключення на систему іншої мови, яка по-іншому організована, завжди потребує психічних, емоційних та часових затрат. При усному перекладі необхідне швидке і продуктивне

переключення. Нащастя, це одна з тих навичок, які закріплюються надовго, необхідно лише докласти необхідних зусиль.

Виходячи з досвіду багатьох перекладацьких шкіл світу, краще спочатку виробити навички без переключення (тренінг на одній мові), а потім вже з переключенням.

ТЛУМАЧЕННЯ ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ "ОСВІТА" В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

Доп. – викл. Жулавська О.О.

До тематичної групи належить лексика, яка об'єднується спільною темою, хоча спорідненості між такими словами на перший погляд не спостерігається. Тематичні групи охоплюють лексику, яка описує одну типову ситуацію та включає різні частини мови. З огляду на те що концепт освіти в англійській та українській реаліях різняться, то і слова, що складають ці групи, будуть різними. Доцільно провести дослідження, метою якого є виявлення подібностей та розбіжностей у тематичній групі "Освіта" в англомовній та україномовній реаліях.

Згідно із тлумачним словником Хорнбі слово *school* має значення закладу де навчаються діти, або будівлі, що використовується таким закладом, або факультет університету. Треба зазначити, що значення цих слів в українській мові співпадає із англійською. Тому можна сказати, що ці слова мають повні еквіваленти в українській мові.

В українській мові існують такі лексичні одиниці, еквіваленти до яких в англійській мові підібрати досить складно. Візьмемо українське слово *училище*.

Саме такого навчального закладу в англійській реалії не існує, а тому і повного еквіваленту не існує. Мусимо підібрати не повний, а частковий еквівалент до цього слова. Згідно із словником українське слово *училище* перекладається англійською мовою, *school*.

В англійській мові існують лексичні одиниці, денотативне значення яких *school*, але воно виражено іншими словами. В